

**No. 49568\***

---

**Mexico  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fields of education, culture and sports. Zagreb, 1 July 2011**

**Entry into force:** *2 March 2012, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 29 May 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Mexique  
et  
Croatie**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 1 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *2 mars 2012, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 29 mai 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**UGOVOR IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA I VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA,  
KULTURE I ŠPORTA**

Vlada Sjedinjenih Meksičkih Država i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu "stranke",

**POTAKNUTE** željom za uspostavljanjem i jačanjem suradnje u području obrazovanja, kulture i športa,

**UVJERENE** da je takva suradnja dragocjeno sredstvo jačanja uzajamnog razumijevanja između obiju zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

**ČLANAK 1.**

Cilj je ovog Ugovora proširiti suradnju između nadležnih institucija stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provođenjem aktivnosti koje pridonose boljem upoznavanju obiju zemalja, uz poštovanje prava i obveza utvrđenih u drugim međunarodnim ugovorima i nacionalnom zakonodavstvu obiju stranaka.

**ČLANAK 2.**

Stranke će poticati suradnju između svojih nacionalnih obrazovnih sustava razmjenom stručnjaka, publikacija i drugih materijala, u cilju stvaranja budućih zajedničkih projekata suradnje.

### **ČLANAK 3.**

Stranke će poticati uspostavljanje suradnje između svojih visokoobrazovnih i kulturnih institucija radi provedbe izravnih zajedničkih sporazuma o suradnji.

### **ČLANAK 4.**

Stranke će poticati razmjenu studenata, putem stipendija za poslijediplomske studije ili istraživanja na visokoobrazovnim javnim ustanovama. Uvjeti, školarine i dogovorene odredbe razmjene utvrdit će se posebnim sporazumima i programima.

Stranke će promicati razmjenu informacija o svojim obrazovnim sustavima s ciljem utvrđivanja mogućnosti priznavanja diploma, školskih svjedodžaba i akademskih zvanja objiju stranaka.

### **ČLANAK 5.**

Stranke će poticati učenje svojih jezika, književnosti, umjetnosti i kulture.

### **ČLANAK 6.**

Stranke će promicati suradnju između svojih institucija nadležnih za nacionalne arhive, knjižnice i muzeje te podupirati razmjenu iskustava u području konzervacije i revitalizacije kulturne i prirodne baštine, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke.

#### **ČLANAK 7.**

Stranke će surađivati na sprječavanju protuzakonitog uvoza, izvoza i prenošenja dobara koja su dio njihovoga povijesnog, umjetničkog i kulturnog naslijeđa u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

Stranke će poduzimati potrebne akcije za povrat protuzakonito uvezenih i izvezenih dobara.

#### **ČLANAK 8.**

Stranke će osigurati odgovarajuću zaštitu autorskih prava književnih, didaktičkih, znanstvenih ili umjetničkih djela te osigurati sredstva i postupke za poštivanje zakona o intelektualnom vlasništvu u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

#### **ČLANAK 9.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih nadležnih institucija iz područja radija i televizije.

#### **ČLANAK 10.**

Stranke će olakšati suradnju u području kinematografije razmjenom filmova i organiziranjem skupova filmskih radnika, stručnjaka i tehničara, koji se bave tim područjem kao i sudjelovanje na filmskim festivalima.

#### **ČLANAK 11.**

Stranke će poticati razmjenu informacija o kulturnim industrijama i provođenje zajedničkih projekata stranaka u ovom području, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

#### **ČLANAK 12.**

Stranke će poticati suradnju između svojih institucija nadležnih za kulturu i obrazovanje mladeži i odraslih.

#### **ČLANAK 13.**

Stranke će poticati razmjenu iskustava u području tjelesne kulture i športa (tjelesnog odgoja i športa) na temelju dogovora između odgovarajućih institucija.

#### **ČLANAK 14.**

Za svrhe ovog Ugovora, stranke će zajednički izraditi i provoditi trogodišnje programe u skladu s prioritetima obju zemalja u okviru njihovih planova i strategija razvoja u području obrazovanja, kulture i športa.

Programi će utvrditi ciljeve, oblike suradnje, financijska i tehnička sredstva, vremenske okvire i područja u kojima će se projekti provoditi kao i obveze stranaka.

Svaki će se program ocjenjivati povremeno na zahtjev koordinacijskog tijela određenog u članku 16.

## ČLANAK 15.

Suradnja između stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provodi se na sljedeći način:

- a) izravnim dogovorima o suradnji obrazovnih institucija na svim razinama;
- b) organiziranjem tečajeva za stvaranje i osposobljavanje ljudskih resursa;
- c) organiziranjem kongresa, seminara, konferencija i drugih akademskih aktivnosti u kojima sudjeluju stručnjaci iz obiju zemalja;
- d) osnivanjem katedara ili kolegija u školama, visokoobrazovnim institucijama te drugim zainteresiranim obrazovnim institucijama;
- e) razmjenom profesora ili predavača;
- f) u okviru mogućnosti stranaka, dodjelom stipendija za omogućavanje državljanima druge stranke pohađanje poslijediplomskih studija, specijalizacija ili istraživanja u javnim visokoobrazovnim ustanovama u područjima unaprijed utvrđenim uzajamnim dogovorima između stranaka;
- g) razmjenom poslijediplomskih studenata;
- h) razmjenom pisaca, stvaralaca, umjetnika, solista i umjetničkih skupina te stručnjaka iz područja umjetnosti i kulture;
- i) sudjelovanjem na međunarodnim kulturnim manifestacijama i međunarodnim umjetničkim festivalima kao i na sajmovima knjiga i književnim okupljanjima koja se održavaju u objema zemljama;
- j) organiziranjem i predstavljanjem reprezentativnih izložaba;
- k) podupirući prevođenje i izdavanje književnih djela;
- l) razmjenom obrazovnih materijala potrebnih za realizaciju konkretnih projekata u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake strane.

- m) razmjenom audiovizualnih materijala te radijskih i televizijskih programa namijenjenih edukativnoj i kulturnoj upotrebi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;
- n) razmjenom filmova i srodnog materijala u svrhu sudjelovanja na filmskim festivalima;
- o) razmjenom športskih materijala za obrazovne svrhe u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;
- p) razmjenom informativnog, bibliografskog i dokumentarnog materijala u području obrazovanja i kulture u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke; i
- q) bilo kojim drugim oblicima suradnje o kojima se stranke usuglase.

#### ČLANAK 16.

Radi osiguravanja učinkovite provedbe ovog Ugovora, osnovat će se Zajedničko povjerenstvo. Zajedničko povjerenstvo ima sljedeće dužnosti:

- poticati i koordinati obrazovnu, kulturnu i športsku suradnju između stranaka, na temelju uzajamnosti;
- razmatrati prijedloge s ciljem učinkovite provedbe ovog Ugovora;
- utvrđivati sve pojedinosti suradnje, uvjete provedbe prijedloga i njihovog financiranja; i
- davati prijedloge u svrhu uklanjanja zapreka koje se mogu pojaviti tijekom izvršenja bilo koje suradnje uspostavljene na temelju ovog Ugovora.

Zajedničko povjerenstvo će biti sastavljeno od predstavnika obiju stranaka; njegov rad će koordinirati njihova odgovorna tijela, a sastajat će se naizmjenice u Sjedinjenim Meksičkim Državama i u Republici Hrvatskoj, ~~na datum dogovoren diplomatskim putem.~~

#### **ČLANAK 17.**

Stranke će osigurati sve potrebne olakšice za ulazak, boravak i odlazak sudionika službeno uključenih u projekte suradnje koji proistječu iz ovog Ugovora. Na sudionike će se primjenjivati migracijski, porezni, carinski, sanitarni i propisi vezani uz nacionalnu sigurnost koji su na snazi u zemlji primateljici i neće sudjelovati ni u kakvim drugim aktivnostima osim u onim vezanim uz njihove funkcije bez prethodnog odobrenja nadležnih tijela u ovom području. Sudionici će napustiti zemlju primateljicu u skladu s njezinim zakonima i propisima.

#### **ČLANAK 18.**

U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke će osigurati potrebne administrativne, porezne i carinske olakšice u svrhu privremenog uvoza i izvoza opreme i materijala koji se koriste u provedbi projekata na svojem državnom području.

#### **ČLANAK 19.**

Sva neslaganja koja mogu proizaći iz primjene ili tumačenja ovog Ugovora rješavat će se uzajamnim dogovorima između stranaka diplomatskim putem.

#### **ČLANAK 20.**

Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma primitka kasnije obavijesti zaprimljene diplomatskim putem, kojom stranke obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni potrebni uvjeti utvrđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.



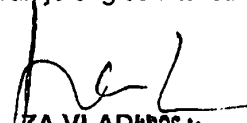
Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za ista razdoblja ukoliko jedna od stranaka ne obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča šest (6) mjeseci prije završetka svakog petogodišnjeg razdoblja.

Ovaj Ugovor se može izmijeniti pisanim pristankom stranaka, u kojem slučaju tako dogovorene izmjene stupaju na snagu prema postupku utvrđenom u prvom stavku ovog članka.

Ukoliko nije drugačije dogovoreno, prestanak ovog Ugovora ne utječe na dovršenje programa i projekata dogovorenih dok je on bio na snazi.

Sastavljeno u Zagrebu dana 1.srpnja 2011., u dva izvornika, na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

  
ZA VLADU  
SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA

  
ZA VLADU  
REPUBLICKE HRVATSKE

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as “the Parties”,

**ENCOURAGED** by the desire of establishing and consolidating cooperation in the fields of education, culture and sports,

**CONVINCED** that such cooperation is a valuable instrument to strengthen the mutual understanding between both countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The objective of this Agreement is to increase the cooperation among the competent institutions of the Parties in the fields of education, culture and sports, through the fulfilment of activities that contribute to broadening the knowledge between both countries, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both Parties.

**ARTICLE 2**

The Parties shall endeavour the cooperation between their national educational systems, through the exchange of experts, publications and other materials, with a view to establish future joint collaboration projects.

**ARTICLE 3**

The Parties shall encourage the establishment of cooperation links between their higher education and cultural institutions, with the purpose of implementation of direct joint agreements on collaboration.

**ARTICLE 4**

The Parties shall endeavour the student exchange, through scholarships, for the fulfilment of postgraduate studies or researches in higher education public institutions. The conditions, tuitions and arrangements provisions shall be defined by separate agreements and programmes.

The Parties shall promote the information exchange on their respective educational systems, in order to study the possibility to recognize diplomas, teaching certificates and academic titles of both Parties.

**ARTICLE 5**

The Parties shall encourage the teaching of their language, literature, art and culture.

**ARTICLE 6**

The Parties shall promote the cooperation amongst the institutions in charge of their respective national archives, libraries and museums, and shall support the experience exchange in the field of conservation and revitalization of the cultural and natural heritage, in accordance with the national legislation of each Party.

**ARTICLE 7**

The Parties shall collaborate to avoid the illegal importation, exportation and transference of goods which are part of their respective historical, artistic and cultural heritage, according to their national legislation and international agreements to which they are parties.

The Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported and exported goods.

**ARTICLE 8**

The Parties shall provide the due protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works and shall provide the means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their respective national legislation and international agreements to which they are parties.

**ARTICLE 9**

The Parties shall encourage the direct cooperation among their competent institutions in radio and television areas.

**ARTICLE 10**

The Parties shall facilitate the cooperation in the field of film making, through the film exchanges and the organization of gatherings among film makers, experts and technicians involved in this field, as well as the participation in film festivals.

**ARTICLE 11**

The Parties shall promote the information exchanges on cultural industries and the fulfilment of joint projects of the Parties in this field, in accordance with their national legislation.

**ARTICLE 12**

The Parties shall encourage the collaboration among their competent institutions concerning culture and education of youth and adults.

**ARTICLE 13**

The Parties shall encourage the exchange of experiences in the field of physical culture and sports (physical education and sports), based on agreements among the corresponding institutions.

**ARTICLE 14**

For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate and execute triennial programmes, in accordance with the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and sports development.

Programmes shall specify the objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed as well as the obligations of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by request of the coordinated entities as defined in Article 16.

## ARTICLE 15

The cooperation between the Parties in the fields of education, culture and sports assumes the following modalities:

- a) direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- b) organization of training courses for the formation and training of human resources;
- c) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities, in which experts from both countries participate;
- d) establishing professorships or lectures in schools, higher education institutions and other interested educational institutions;
- e) sending and receiving professors or lectures;
- f) within the possibilities of the Parties, awarding of scholarship entitlements to enable nationals from the other Party to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreements between the Parties;
- g) sending and receiving postgraduate students;
- h) exchange of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in art and culture;
- i) participation in international cultural manifestations and at international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in both countries;
- j) organization and presentation of representative exhibitions;
- k) supporting translation and publishing of literary works;
- l) exchange of necessary educational materials for the fulfilment of specific projects, in accordance with the national legislation of each Party;
- m) exchange of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use, in accordance with the national legislation of each Party;

- n) exchange of films and similar materials, for the purposes of participating at film festivals;
- o) exchange of sport materials with educational purposes, in accordance with the national legislation of each Party;
- p) exchange of informative, bibliographic and documentary materials in educational and cultural areas, in accordance with the national legislation of each Party; and
- q) any other modality agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE 16

With a view of ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established. The Joint Commission shall have the following duties:

- promoting and coordinating the educational, cultural and sport cooperation between the Parties, on a reciprocal basis;
- considering proposals aimed at the effective implementation of this Agreement;
- specifying all the details of cooperation, modalities of implementation of the proposals and their financing, and
- working out proposals for the purpose of removing obstacles that may arise during the execution of any collaboration established under this Agreement.

The Joint Commission shall be integrated by representatives from both Parties; it shall be coordinated by their respective Chancelleries and shall meet alternately in the United Mexican States and the Republic of Croatia, on the date agreed upon through the diplomatic channels.



#### **ARTICLE 17**

The Parties shall provide all necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in cooperation projects, which result from this Agreement. These participants shall be subject to the migration, tax, customs, sanitary and national security provisions in force in the receiving country and shall not take part in any activity other than the pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants shall leave the receiving country, according to its laws and provisions.

#### **ARTICLE 18**

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and custom facilities necessary for the temporary import and export of the equipment and materials, used in the implementation of projects in their territory.

#### **ARTICLE 19**

Any divergence that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreements between the Parties, through the diplomatic channels.

#### **ARTICLE 20**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the latter notification received through the diplomatic channels, in which the Parties communicate each other that the necessary requirements established by their respective national legislation for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled.



This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for the same periods, unless one of the Parties notifies in writing the Other, through the diplomatic channels, of its intention to terminate it within six (6) months before the completion of each five (5) year period.

This Agreement may be modified by written consent of the Parties, whereas such agreed modifications shall enter into force according with the procedure established in the first paragraph of this Article.

Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the agreed programmes and projects while it was in force.

Done in Zagreb on July 1<sup>st</sup>, of two thousand and eleven, in two originals, in the Spanish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**

  
**Isabel Bárbara Téllez Rosete**  
**Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CROATIA**

  
**Jasen Mesić**  
**Minister of Culture**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA SOBRE COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACIÓN, LA CULTURA Y EL DEPORTE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Croacia, en adelante denominados "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de establecer y consolidar la cooperación en los campos de la educación, la cultura y el deporte,

**CONVENCIDOS** de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos países,

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

El objetivo del presente Convenio es incrementar la cooperación entre las instituciones competentes de las Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, respetando los derechos y obligaciones establecidos en otros convenios internacionales y en la legislación nacional de ambas Partes.

**ARTÍCULO 2**

Las Partes promoverán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación, mediante el intercambio de expertos, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

### **ARTÍCULO 3**

Las Partes fomentarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus instituciones de educación superior y culturales, con objeto de implementar acuerdos conjuntos de colaboración directa.

### **ARTÍCULO 4**

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, mediante el otorgamiento de becas, para la realización de estudios de posgrado o investigaciones en instituciones públicas de educación superior. Las condiciones, cuotas y disposiciones financieras se determinarán mediante acuerdos y programas específicos.

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educativos, a fin de estudiar la posibilidad de reconocer los diplomas, certificados de enseñanza y títulos académicos de ambas Partes.

### **ARTÍCULO 5**

Las Partes apoyarán la enseñanza de la lengua, la literatura, el arte y la cultura de las mismas.

### **ARTÍCULO 6**

Las Partes promoverán la cooperación entre las instituciones encargadas de sus respectivos archivos nacionales, bibliotecas y museos, y apoyarán el intercambio de experiencias en el campo de la conservación y restauración del patrimonio cultural y natural, de conformidad con su respectiva legislación nacional

## **ARTÍCULO 7**

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que forman parte de su respectivo patrimonio histórico, artístico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y los convenios internacionales de los que sean partes.

Las Partes llevarán a cabo las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

## **ARTÍCULO 8**

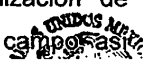
Las Partes brindarán la debida protección a los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con su respectiva legislación nacional y los convenios internacionales de los que sean partes.

## **ARTÍCULO 9**

Las Partes fomentarán la cooperación directa entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión.

## **ARTÍCULO 10**

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, expertos y técnicos involucrados en este campo, así como la participación en festivales de cine.



## **ARTÍCULO 11**

Las Partes promoverán el intercambio de información, de conformidad con su legislación nacional, sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

## **ARTÍCULO 12**

Las Partes fomentarán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de cultura y educación para jóvenes y adultos.

## **ARTÍCULO 13**

Las Partes fomentarán el intercambio de experiencias en el campo de la cultura física y el deporte (educación física y deportes), mediante convenios entre las instituciones correspondientes.

## **ARTÍCULO 14**

Para los propósitos del presente Convenio, las Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas trienales, de conformidad con las prioridades de ambos países, establecidas en sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y deportivo.

Los programas especificarán los objetivos, las formas de cooperación, los recursos financieros y técnicos, los cronogramas de trabajo, las áreas en que se ejecutarán los proyectos, así como las obligaciones de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras a que se refiere el Artículo 16.

## ARTÍCULO 15

La cooperación entre las Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) acuerdos de cooperación directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- b) organización de cursos para la formación y capacitación de recursos humanos;
- c) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen expertos de los dos países;
- d) establecimiento de cátedras o lectorados en escuelas, instituciones de educación superior y demás instituciones educativas interesadas;
- e) envío y recepción de profesores o conferencistas;
- f) en la medida de las posibilidades de las Partes, otorgamiento de becas y cupos para que nacionales de la otra Parte realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas previamente establecidas de común acuerdo entre las Partes;
- g) envío y recepción de estudiantes de posgrado;
- h) intercambio de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de expertos en arte y cultura;
- i) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en ambos países;
- j) organización y presentación de exposiciones representativas;
- k) apoyo en la traducción y publicación de obras literarias;
- l) intercambio de materiales educativos necesarios para la ejecución de proyectos específicos, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;

- m) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión con fines educativos y culturales, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;
- n) intercambio de películas y materiales afines, para la participación en festivales de cine;
- o) intercambio de materiales deportivos con fines educativos, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes;
- p) intercambio de materiales informativos, bibliográficos y documentales en las áreas educativa y cultural, de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes; y
- q) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

## ARTÍCULO 16

Con objeto de asegurar la adecuada implementación de este Convenio, se establecerá una Comisión Mixta. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- promover y coordinar, recíprocamente, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes;
- considerar las propuestas que estén enfocadas a la implementación adecuada de este Convenio;
- especificar los detalles de la cooperación, las modalidades para la implementación y el financiamiento de las propuestas, y
- proponer soluciones con objeto de resolver los problemas que pudieran surgir durante la ejecución de la colaboración establecida con base en este Convenio.

La Comisión Mixta estará integrada por representantes de las dos Partes, será coordinada por sus respectivas Cancillerías y se reunirá alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Croacia, en la fecha que se convenga a través de los canales diplomáticos.

## **ARTÍCULO 17**

Las Partes se otorgarán todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

## **ARTÍCULO 18**

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación temporal y exportación de los equipos y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos en su territorio.

## **ARTÍCULO 19**

Cualquier diferencia que pudiera derivar de la aplicación o interpretación de este Convenio, será resuelta de común acuerdo entre las Partes, a través de los canales diplomáticos.

## **ARTÍCULO 20**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de los canales diplomáticos, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos necesarios exigidos por su respectiva legislación nacional para la entrada en vigor de este Convenio.



Este Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de los canales diplomáticos, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de cada periodo de cinco (5) años.

Este Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes, y dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.

Salvo acuerdo en contrario, la terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos celebrados durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Zagreb el primero de julio de dos mil once, en dos ejemplares originales en idiomas español, croata e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Isabel Bárbara Téllez Rosete**  
**Embajadora Extraordinaria y**  
**Plenipotenciaria**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CROACIA**

  
**Jasen Mesic**  
**Ministro de Cultura**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,  
DE LA CULTURE ET DES SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés les « Parties »,

Encouragés par le désir d'établir et de renforcer la coopération dans les secteurs de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus qu'une telle coopération constitue un outil précieux pour renforcer la compréhension mutuelle entre les deux pays, leurs institutions éducatives, culturelles et sportives compétentes, à travers la réalisation d'activités qui contribuent à une meilleure connaissance des deux pays, à travers le respect des droits et des obligations établis dans d'autres accords internationaux et dans la législation nationale des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le présent Accord a pour but d'intensifier la coopération entre les institutions compétentes des Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports, à travers la réalisation d'activités qui contribuent à l'élargissement de la connaissance entre les deux pays, à travers le respect des droits et des obligations prévus dans d'autres accords internationaux et dans la législation nationale des deux Parties.

*Article 2*

Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération entre leurs systèmes éducatifs nationaux à travers l'échange d'experts, de publications et autres matériels, en vue d'établir des projets de collaboration conjoints.

*Article 3*

Les Parties encouragent l'établissement de liens de coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et les institutions culturelles pour mettre en œuvre des accords directs de collaboration.

*Article 4*

Les Parties organisent l'échange d'étudiants, par le biais de bourses d'études ou de recherches de troisième cycle dans des institutions publiques d'enseignement supérieur.

Les conditions, les frais de scolarité et les modalités sont définis dans des accords et des programmes spécifiques.

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur leurs systèmes éducatifs respectifs, afin d'étudier les possibilités de reconnaissance réciproque des diplômes, des certificats d'enseignement et des titres académiques des deux Parties.

*Article 5*

Les Parties encouragent l'enseignement de leur langue, littérature, arts et culture.

*Article 6*

Les Parties encouragent la coopération entre les institutions en charge de leurs archives nationales, leurs bibliothèques et leurs musées et soutiennent l'échange d'expériences dans le domaine de la conservation de la revitalisation du patrimoine culturel et naturel, conformément à leurs législations nationales respectives.

*Article 7*

Les Parties s'engagent à collaborer pour prévenir les activités illégales d'importation, d'exportation et de transfert de biens qui appartiennent à leur patrimoine historique, artistique et culturel respectif, conformément à leurs législations nationales et aux accords internationaux auxquels les Parties sont liées.

Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour rapatrier les biens importés et exportés illégalement.

*Article 8*

Les Parties fournissent la protection due aux droits d'auteur d'œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques et fournissent les moyens et les procédures de respect des droits de la propriété intellectuelle, conformément à leurs législations nationales respectives et aux accords internationaux auxquels elles sont liées.

*Article 9*

Les Parties encouragent la coopération directe entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision.

*Article 10*

Les Parties facilitent la coopération dans le domaine de la réalisation de films, à travers les échanges de films et l'organisation de rencontres entre réalisateurs, experts et techniciens ainsi que la participation à des festivals de cinéma.

*Article 11*

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur les industries culturelles et la réalisation de projets communs des Parties dans ce domaine, conformément à leurs législations nationales.

*Article 12*

Les Parties encouragent la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les secteurs de la culture et de l'éducation des jeunes et des adultes.

*Article 13*

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le secteur de la culture physique et des sports (éducation physique et sportive), sur la base d'accords entre les institutions concernées.

*Article 14*

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent et mettent en œuvre conjointement des programmes de coopération triennaux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement des secteurs éducatif, culturel et sportif.

Les programmes précisent les objectifs, les formes de coopération, les ressources financières et techniques, les horaires de travail et les zones identifiées pour la réalisation des projets ainsi que les obligations des Parties.

Chaque programme est évalué périodiquement à la demande des entités coordonnées tels que défini à l'article 16.

*Article 15*

La coopération entre les Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports se concrétise selon les modalités suivantes :

- a) Des accords de coopération directe entre les institutions d'enseignement de tous les niveaux;
- b) L'organisation de sessions de formation pour le renforcement des capacités des ressources humaines;
- c) L'organisation de congrès, séminaires, conférences et d'autres activités académiques auxquelles des experts des deux pays participent;
- d) La création de chaires d'enseignement supérieur ou des conférences dans les établissements scolaires, les institutions d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement concernés;
- e) L'envoi et la réception de professeurs et l'organisation de conférences;

f) Dans la mesure des possibilités des Parties, l'octroi de bourses d'études pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de poursuivre des études de troisième cycle, de spécialisation ou d'effectuer des travaux de recherche dans leurs institutions publiques d'enseignement supérieur, dans des secteurs précédemment établis par des accords mutuels entre les Parties;

g) L'envoi et la réception d'étudiants de troisième cycle;

h) L'échange d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques, ainsi que des experts dans l'art et la culture;

i) La participation à des manifestations culturelles internationales et à des festivals artistiques internationaux, ainsi qu'à des salons du livre et à des rencontres littéraires organisés dans les deux pays;

j) L'organisation et la présentation d'expositions représentatives;

k) Le soutien à la traduction et à la publication d'œuvres littéraires;

l) L'échange de matériels pédagogiques nécessaires pour la réalisation de projets spécifiques, conformément à la législation nationale de chaque Partie;

m) L'échange de matériels audiovisuels et d'émissions radiophoniques et télévisées à objectif éducatif et culturel conformément à la législation nationale de chaque Partie;

n) L'échange de films et de matériel similaire pour la participation à des festivals de cinéma;

o) L'échange de matériel sportif à objectif éducatif, conformément à la législation nationale de chaque Partie;

p) L'échange de matériel d'information, de ressources bibliographiques et de documentation dans les secteurs de l'éducation et de la culture, conformément à la législation nationale de chaque Partie, et

q) Toute autre modalité que les Parties auront convenue.

#### *Article 16*

Pour assurer une mise en œuvre effective du présent Accord, une Commission mixte est créée. La Commission mixte est chargée de :

La promotion et la coordination de la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties, sur une base de réciprocité;

L'examen des propositions pour la mise en œuvre effective du présent Accord;

L'affinement de tous les détails de la coopération, des modalités de mise en œuvre des propositions et de leur financement, et

L'élaboration de propositions pour lever tout obstacle pouvant survenir lors de l'exécution d'une collaboration établie en vertu du présent Accord.

La Commission mixte est composée de représentants des deux Parties; sa coordination est assurée par les chancelleries respectives des Parties et elle se réunit alternativement aux États-Unis du Mexique et en République de Croatie à la date convenue par la voie diplomatique.

*Article 17*

Les Parties accordent toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie des participants intervenant de façon officielle dans les projets de coopération mis au point en vertu du présent Accord. Les participants sont assujettis aux dispositions en matière d'immigration, de fiscalité, de douanes, de santé et de sécurité de la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne se livrent à aucune activité autre que celles relevant de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes en la matière. Les participants quittent le pays d'accueil, conformément à ses lois et ses dispositions.

*Article 18*

Conformément à leurs législations nationales respectives, les Parties fournissent tous les services administratifs et avantages fiscaux nécessaires à l'importation et à l'exportation temporaires de l'équipement et des matériels utilisés dans la mise en œuvre des projets sur leur territoire.

*Article 19*

Toute divergence née de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est résolue par accord mutuel entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article 20*

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle chacune des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale respective pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq (5) ans et est automatiquement renouvelable pour des périodes similaires, sauf si l'une des Parties communique à l'autre Partie par écrit, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer, dans les six (6) mois avant la fin de chaque période de cinq (5) ans.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties; les modifications convenues entrent en vigueur selon la procédure établie au premier alinéa du présent article.

Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des programmes et des projets convenus pendant qu'il était encore en vigueur.

FAIT à Zagreb le 1er juillet 2011, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
ISABEL BARBARA TELLEZ ROSETE  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :  
JASEN MESIC  
Ministre de la Culture